



11 / 2012

General Dufour – Tginas vidas en l'Europa – La bibla en rumantsch – Mes organs, mia decisiun? – Cruschads spoglian Constantinopel – Chatscha da chamutschs – Questione ladina – Fischli & Weiss



A Generale A generau

Dufour



Imelda Lütolf, Comunicazione aziendale SRG SSR

Imelda Lütolf, comunicaziun d'interpresa da la SRG SSR

L'ultimo scontro militare su suolo svizzero ebbe luogo fra il 3 e il 29 novembre 1847. L'esercito confederato, forte di quasi 100.000 uomini e agli ordini del generale Guillaume-Henri Dufour, sconfisse le truppe del Sonderbund guidate da Johann-Ulrich von Salis-Soglio. Con la Costituzione emanata il 12 settembre 1848, a seguito di questa vittoria la Svizzera divenne uno Stato federale.

Nell'ottobre 2010 le quattro emittenti televisive e la Direzione generale della SRG SSR hanno prodotto un film pilota di 52 minuti sulle vicende del generale Dufour in questo frangente della Storia. In primavera 2011 il Comitato direttivo della SRG SSR deciderà se portare avanti questo progetto realizzando da otto a dieci filmati sui principali artefici della storia svizzera.

Niklaus Schlienger, responsabile del progetto presso la Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), ci porta dietro le quinte di questo set cinematografico, parlandoci delle sue impressioni e delle sfide che comporta una simile produzione.

Dufour



Dals 3 fin ils 29 da november 1847 ha gì lieu l'ultima dispita militara en Svizra. L'armada federala da bunamain 100 000 umens, manada da general Guillaume-Henri Dufour, ha terrà las truppas da la Lia separatista sut Johann-Ulrich da Salis-Soglio. En consequenza ha la Constituziun federala dals 12 da settember 1848 uni il stadi federativ da la Svizra ad in stadi federal.

L'october 2010 han ils quatter emetturs da televisiun e la direcziun generala da la SRG SSR produci in film da pilot da 52 minutas da quel eveniment. En il center stat general Dufour. La primavaira 2011 decida la direcziun da la SSR, sch'il film da Dufour duai vegnir cumpletà ad ina retscha dad otg fin diesch films davart personalitads istoricas da l'istorgia svizra.

Niklaus Schlienger, il manader da project da Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), dat a maun d'impressiuns registradas durant las lavurs da filmar in'invista en la producziun ed en las sfidas d'in film istoric.



L'idea di fondo

Avendo constatato, negli ultimi anni, la crescente esigenza dei telespettatori di saperne di più sulla propria storia, il Comitato direttivo della SSR ci ha incaricati di realizzare una serie di filmati su importanti capitoli della storia svizzera per informare in modo coinvolgente il grande pubblico. Ci è subito piaciuta l'idea di dedicare ogni episodio a un personaggio di spicco e di raccontare i principali eventi della storia svizzera in chiave cinematografica.

Il concept

Nus avain constatà ch'il basegn da savair dapli da l'atgna istorgia è creschì fermamain ils ultims onns da vart dal public. La direcziun da la SSR ha dà a nus l'incumbensa da sviluppar in project per ina retscha da televisiun, nua che las epocas principalas da l'istorgia svizra vegnan preschentadas a moda interessanta e divertenta e quai per in vast public. La proposta da metter mintgamai ina personalitad en il center dad in'episoda e raquintar l'istorgia svizra cun preschentar istorgias impressiunantas ans ha persvas.



Il protagonista

Figura di grande carisma, il generale Dufour è senz'altro conosciuto ai più per la Carta Dufour e per la Punta Dufour nel massiccio del Monte Rosa. Il primo generale svizzero è inoltre un personaggio molto importante per tutte le regioni linguistiche dato che è riuscito a vincere la guerra civile senza umiliare i vinti.

La figura

Dufour è ina figura excellenta ch'è enconuschenta al public. Ils blers enconuschentan la charta da Dufour ed il Piz da Dufour en il massiv da Monte Rosa. Ultra da quai è l'emprim general svizzer in'impurtanta personalitad per tut las regiuns linguisticas, perquai ch'igl è reussi ad el da gudagnar la guerra civila senza offender ils victorisads.





La forma

La forma di narrazione scelta è il documentario-fiction, ossia un filmato interpretato da attori in cui i personaggi e gli eventi storici sono descritti il più fedelmente possibile.

La furma

Nus ans essan decidids da raquintar il film sco ficziun documentara. Quai vul dir ch'ìls acturs jogan ils schabetgs istorics e las figuras uschè realisticamain sco pussaivel.

La sceneggiatura

Nel redigere la sceneggiatura, gli autori Michael Sauter e Thomas Buomberger hanno deciso di avvalersi di diversi strumenti e di lavorare su più livelli. Le ricostruzioni recitate – a cui è dedicato ampio spazio – sono integrate con immagini di oggetti, documenti ed edifici originali. Una voce fuori campo spiega ai telespettatori quello che sta accadendo, mentre alcuni storici contestualizzano le scene sulla base delle conoscenze a loro disposizione. In un documentario-fiction, la sceneggiatura svolge un ruolo molto più importante che in un documentario classico, poiché tutti gli elementi devono essere definiti nei minimi dettagli prima del ciack iniziale (ad eccezione della voce dell'esperto).

Il scenari

Per elavurar il scenari han ils auturs Michael Sauter e Thomas Buomberger duvrà divers meds e divers nivels. Las scenas ch'imiteschan ils fatgs istorics èn fitg impurtantas. Ellas vegnan cumplettadas cun maletgs d'objects, da documents e d'edifizis originals. In raquintader porta l'aspectatur pli datiers al succedì. Sin fundament da las enconuschientschas scientificas mettan istorichers las accziuns en in connex global. Perquai che tut ils elements, auter che la vusch da l'istoricher, ston esser fixads fin en il detagl già avant che las lavurs da registraziun cumenzan, è il scenari bler pli impurtant en il rom d'ina ficziun documentara ch'en il rom d'in film documentar classic.





La regia

Proprio come accade per i film, il regista non entra in gioco solamente a sceneggiatura completata, ma già durante l'ultima fase della stesura. Il suo contributo è infatti molto importante per valutare se le scene previste sono realizzabili, nonché per ottimizzare la messa in scena e la validità del copione. Il compito più difficile per il regista di un documentario-fiction è integrare il materiale storico nelle sequenze filmate e abbinare al meglio le diverse modalità di visualizzazione.

La reschia

Sco tar in film dramatic na gioga il reschissur betg pir suentar ch'il scenari è scrit a fin, mabain gia durant la fasa finala dal svilup dal scenari ina rolla. El sto giuditgar, sche las scenas planisadas èn realisablas ed el dat inputs per optimar las scenas e per curreger la dramaturgia. La sfida per il reschissur d'ina ficziun documentara è d'integrar material istoric en las sequenzas dal film dramatic e da reunir differentas furmas da represchen-taziun.

I luoghi delle riprese

Per il documentario-fiction ci siamo limitati ai luoghi teatro dei principali capitoli della vita di Dufour: Ginevra, dove assunse l'incarico di ingegnere cantonale, Thun e Berna, dove svolse un ruolo importante nella costituzione dell'esercito svizzero. Le scene riguardanti la guerra del Sonderbund, invece, sono girate a Friburgo e nella Svizzera centrale.

Ilis lieux da filmar

Per la ficziun documentara ans restrenschain nus a paucs lieux d'acziun centrals, nua che Dufour è stà activ: a Geneva è el stà inschigner chantunal, a Thun ed a Berna ha el giugà in'impurtanta rolla en connex cun la furmazziun da l'armada svizra. Per las scenas durant la Guerra da la Lia separatista ans concentrain nus sin Friburg e sin la Svizra Centrala.





I costumi e la scenografia

Nei film storici i costumi e la scenografia sono elementi essenziali per garantire la credibilità delle riprese. Contrariamente alle pièce teatrali, in cui è evidente che si tratta di una messa in scena, lo spettatore si aspetta di vedere scene del passato il più realistiche possibili. Ecco perché in questo tipo di filmati i costumi e la scenografia necessitano di maggiore cura e di approfondite conoscenze storiche. Altrettanto importante è il trucco, le cui sessioni possono durare dalle due alle tre ore. Questo espediente è stato ad esempio utilizzato per mostrare la differenza d'età fra il Dufour trentenne e quello sessantenne.

Ils costumes ed il decor

En films istorics èn ils costumes ed il decor elements essenzials. Els sustegnan la credibladad e l'autenticidad. En cumparegliaziun cun il teater, nua che l'inscenaziun è evidenta, vul il public vesair in maletg dal passà ch'è uschè realistic sco pussaivel. Ils costumes istorics ed il decor pretendan grondas expensas, dapli premura e savida istorica. Acturs passentan savens duas fin trais uras en la mascra. L'aspectatur vesa la figura da Dufour sco um giuven da 30 onns, dentant era sco um da 60 onns. Quella differenza da vegliadetgna sto vegnir fatga visibla cun la mascra.

Le tecniche impiegate

Per il lungometraggio su Dufour abbiamo lavorato con immagini generate al computer, le cosiddette Computer Generated Images (CGI). Questa tecnica – in uso già da tempo a Hollywood, ma ancora poco diffusa in Svizzera – consente ad esempio di «moltiplicare» virtualmente i soldati nelle scene di combattimento (ne bastano 35 per visualizzarne 350). Anche le strade dei nostri giorni possono essere trasformate in viali del XIX secolo con l'ausilio di simulazioni informatiche. Per poter realizzare questo tipo di immagini è necessaria la presenza sul set di uno specialista che dia istruzioni precise al cameraman sulle impostazioni da usare. I microfoni direzionali, infine, permettono di escludere rumori quali i motori di aerei o le motoseghe, che suonerebbero decisamente fuori posto in quella particolare epoca storica.

La tecnica

En la versiun cinematografica da Dufour lavurain nus cun Computer Generated Images (CGI), pia cun maletgs generads al computer. A Hollywood n'è quai nagut nov. En Svizra n'è la tecnica però anc betg vegnida duvrada savens. Uschia pon ins p.ex. «multiplitgar» schuldads en ina scena da battaglia, 35 cumbattants d'avevan uschia 350 cumbattants. Cun agid d'ina simulaziun al computer pon ins era midar vias modernas en vias dal 19avel tschientaner. Per lavurar cun CGI sto in specialist adina esser preschent al set per pudair dar instrucziuns precisas a l'operatur da camera. Cun microfons direcziunads pon ins per gronda part tagliar ora ramurs, sco motors d'aviuns u resgias radundas, che n'existan betg da lez temp.





Gli attori

Al film su Dufour hanno partecipato 14 attori e circa 250 comparse. Per impersonare il ruolo del generale ginevrino nel modo più realistico possibile, Michel Voïta ha svolto ricerche approfondite prima dell'inizio delle riprese, leggendo gli scambi epistolari e altri documenti su questo personaggio storico. Per un attore, infatti, interpretare un personaggio realmente esistito comporta una sfida in più rispetto a un ruolo fittizio. Le scene dei combattimenti sono state girate con un gruppo di uomini che, nel tempo libero, amano rievocare fatti di vita militare del XIX secolo e possedevano già le uniformi d'epoca.

Ils acturs

Per il film da Dufour è stads engaschads 14 acturs e radund 250 statists. L'actur da general Dufour, Michel Voïta, è sa fatschentà avant las lavurs da registraziun intensivamain cun la figura istorica, quai cun leger brevs ed auters documents per imitar la realitad il meglier pussaivel. Ina sfida supplementara per l'actur è d'interpretar ina personalitad reala. Las scenas da battaglia è vegnidas filmadas cun ina gruppa dad umens che sa fatschenta en il temp liber cun il dril militar dal 19avel tschientaner e che possedeve gia ils costumes.



www.srgsr.ch/rivista

www.srgsr.ch/revista



Servizio del
«Tagesschau» di
SF sul film
Contribuziun davart
il film da Dufour en la
«Tagesschau» da SF



Le sfide

Una delle principali sfide per il gruppo di progetto è stato il plurilinguismo. Gli interpreti dei personaggi francofoni hanno recitato in francese e lo stesso hanno fatto quelli che impersonano i ruoli degli svizzeri tedeschi. Anche le voci fuori campo sono state registrate in entrambe le lingue. Alla fine sarà effettuato un doppiaggio incrociato tra francese e tedesco. Il tutto sarà doppiato anche in italiano, in modo da ottenere tre versioni linguistiche di pari qualità. In Svizzera, inoltre, esistono relativamente pochi esempi di documentari-fiction, invece molto popolari a livello internazionale. Siamo quindi dovuti partire praticamente da zero, anche in considerazione della pluralità del nostro pubblico. La sfida più grande, però, consiste nel realizzare una serie di documentari avvincenti e interessanti per un ampio pubblico a partire da una materia «arida» come la storia.

Las sfidas

Per la grappa da project è la plurilinguitad stada ina da las pli grondas sfidas. Ils acturs da las figuras che discurrivan franzos en realitad, tschantschan er en il film franzos, quels che discurrivan tudestg svizzer discurrivan tudestg svizzer. Las duas linguas vegnan suenter sincronisadas sur crusch. Era la vusch dal raquintader vegn registrada per tudestg e franzos. Suenter vegn tut era translata en talian. La finamira è d'avair trais differentas versiuns linguisticas da la medema qualitat. Per ficziuns documentaras datti en Svizra en cumparegliaziun cun auters pajais paucs exempels. Quels datti oravant tut sin stgalim internaziunal. Nus avain pia stui chattar in'atgna via – er areguard ils differents publics en Svizra. La sfida la pli impurtanta è dentant da realisar a maun d'ina materia «sitga» sco l'istorgia ina retscha da documentaziuns interessanta e divertenta per in vast public.

Un ultimo aneddoto

Durante le riprese delle scene di guerra sopra Merlischachen ha piovuto a catinelle per due giorni: il suolo era fangoso e scivoloso e le temperature estremamente basse. Queste condizioni hanno reso difficoltoso il lavoro dell'intera équipe, ma in compenso le scene filmate sono risultate molto più realistiche e vivide.

... e per finir

Durant filmar las scenas da battaglia sur Merlischachen hai pluvi dus dis a tschiel rut. La conseguenza: il terren è stà glittus e glischnus e las temperaturas fitg bassas. Quai ha difficultà las cundiziuns per il team, persuerter èn ils maletgs vegnids pli realistic e pli vivs.



Chi era il generale Dufour?

Nato nel 1787 a Costanza, all'età di due anni Guillaume-Henri Dufour fa ritorno con i genitori a Ginevra, dove studia lettere e fisica. Nel 1811 si arruola nell'esercito francese. Dopo la promozione a capitano di Stato maggiore, torna a Ginevra. Nel 1827 è nominato colonnello dell'esercito federale appena istituito. Dufour partecipa alla fondazione della scuola militare di Thun, di cui diventa un istruttore (fra l'altro anche del futuro imperatore francese Napoleone III). Nel 1847 è designato generale e quindi comandante delle truppe federali, con la missione di sciogliere il Sonderbund. Con il varo della Costituzione federale nel 1848 entra nella storia come primo generale della Svizzera.

Guillaume-Henri Dufour è stato anche cartografo, ingegnere cantonale a Ginevra e cofondatore del Comitato internazionale di soccorso ai militari feriti (il predecessore del CICR).

Tgi è stà general Dufour?

Dus onns suenter la naschientscha l'onn 1787 a Constanza turna Guillaume-Henri Dufour enavos a Genevra. Là studegia el scienzas umanas e fisica. L'onn 1811 entra el en l'armada franzosa. Suenter ch'el è daventà chapitani turna el a Genevra, nua ch'el daventa 1827 colonel en la nova armada svizra. Dufour è stà participà a la fundaziun da la scola militara a Thun, là instruescha el tranter auter Napoléon III, l'imperatur da pli tard. L'onn 1847 daventa el general ed uschia cumandant da las truppas federalas. El obtegna l'incumbensa da schliar la Lia separatista. Suenter che la Constituziun federala vegn approvada l'onn 1848, daventa el l'emprim general svizzer da l'istorgia.

Guillaume-Henri Dufour è tranter auter era stà cartograf, inschigner chantunal a Genevra e confundatur dal comité internaziunal da las societads da succurs per la tgira da blessads (pli tard CICC/IKRK).



La populaziun da noss continent vegn adina pli veglia.

FOTO T. ZOETMULDER

Tginas vidas

Quants umans naschan en noss tschientaner?

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Co vai vinavant cun nossas pensiuns e cassas da malsauns? Quai sa dumondan blers en l'Europa. La populaziun da noss continent vegn adina pli veglia. Adina pli paucs giuvenstun purtar il burdi da fullas creschentas d'attempads.** Dalonder ina part dals projects dispittavels che fan ballucar il tron da chancelier federal Gerhard Schröder. Lezza inveteraziun da la populaziun na pertutga be l'Europa, mabain fa part d'ina tendenza globala che sa fa valair en pliras regiuns dal planet. «Birth Dearth» («scarsezza da naschientschas»), uschia tuna il titel principal da «Newsweek», magazin redigì a New York e stampà a Zofingen/AG, en ses numer dals 27 da settember (p. 54). La cuverta è anc pli drastica. Sut la lingia grossa «Baby Bust» («pop rut» per englais american current) ves'ins ina lingia da charrins da pop, nua che mo in è occupà e tschels èn vids. L'artitgel correspondent (pp. 54–58 e 63–65) merita l'attenziun da tgi che s'interessa per l'avegnir da la carstgaunadad.

Adina pli paucs pops

L'emprim cifras. Ellas din dapli che blers pleds. «La fritgaivladad media globala per femna è smesada dapi 1970; lezza giada 6 uffants, oz 2,9. Ils demografis rapportan ch'i sminueschia vinavant, pli svelto che mai. La populaziun mundiala crescha anc adina: 6,4 milliardas oz, var 9 enturn 2050. Ma lura sminuesch'la andetg (...). Questa midada revoluziunara na deriva tant dals pajais sviluppads sco da quels che sa sviluppan (...). Per garantir la reproduziun d'ina societad, duain sias dunnas metter sin il mund ina media da 2,1 pops» (p. 56). Puspè cifras da fritgaivladad media: 1,8 per la Frantscha e l'Irlanda, 1,4 per tut l'Europa e per la Germania, 1,3 per il Giapun e Singapore, 1,2 per l'Italia e la Spagna, 1,17 per la Corea dal sid. L'autur dat ina entira glista da pajais cun «subreplacement fertility», pia ina fritgaivladad che na remplazza betg pli tuttas morts: L'Australia, la Brasilia, las duas Chinas, la Cuba, il Mèxico, la Tunesia, l'Uruguay, sco era «blers pajais da las Antillas» (p. 57) eap. Dentant è la Tunesia in dals paucs pajais islamics da la glista. L'Iran ed il Libanon èn per cupitgar. Ma l'Arabia saudita, patria da Bin Laden e blers da ses aderents, ha 5,7, la Palestina 5,9 ed il Jemen 7,2. «Las Naziuns unidas prevesan ch'il Proxim Orient dublia sia populaziun en ils ventg onns vegnents (da 326 a 649 milliuns) (...). Dentant deriva lez augment cunzunt da la mortalitad pli bassa dals uffants; la fritgaivladad proporziunala sminuescha pli spert ch'èn ils pajais sviluppads» (p. 57).

La ritgezza sa starmenta da parturir

Il sociolog Ben Wattenberg ha analisà

lez svilup en in cudesch entitulà «Fewer: How the New Demography of Depopulation Will Shape Our Future» («Pli paucs: Co vegn noss avegnir organisà da l'unda nova da depopulaziun?»). Wattenberg: «Mai dapi la muria gronda avant 650 onns n'èn la natalitad e fritgaivladad proporziunalas sminuidas talmain, uschè svelto, en uschè blers lieus» (cità p. 57). Quai declera'l cun la cumbinaziun da plis facturs: «La glied bandeda la champagna dapertut e va a star en las citads, nua che passa la mesadad da la carstgaunadad vegn a viver l'on 2007. Ina giada en la citad, percorsch'ins ch'in uffant na saja pli in avantatg, mabain in burdi finanziel. Tranter 1970 e 2000 è la populaziun urbana da Nigeria creschida da 14 a 44% e quella da la Corea dal sid da 28 a 84% (...). Auters facturs sminueschan la fritgaivladad, per exempel il fatg che mattas adina pli numerusas van a scola e san leger e scriver, plinavant il divorzi, la stgatschada e la tendenza globala da maridar pli tard. En il davos decenni è il diever da cuntraceptivs creschì fitg ferm (...). En pajais sco l'India, oz la chapitala mundiala dal sida, contribuescha quest a sminuir la fritgaivladad; en Russia èsi l'alcoholissem, la sanadad publica manglusa e la polluziun industriala che fa donn als spermas. En l'Europa san ins gia daditg che la ritgezza sa starmenta da parturir; quai ves'ins uss er en l'Asia. Wattenberg: 'Il chapitalissem è il meglier cuntraceptiv'» (p. 58).

Ils Stadis unids creschan

Malgrad la fugia da la champagna sa reduceschan bleras citads. Quai ves'ins en Giapun, Russia e schizunt China, «nua ch'aglomeraziuns immensas sper il mar, sco Schanghai, creschan a cust da tozzels metropolis che n'han betg in tal cletg e vegnan dal main (...). Na fissi bun sche la populaziun da las citads sminuiss? Segir betg, tenor 'Citads che sa reduceschan', exposiziun nova a Berlin (...). En citads sco Detroit e Liverpool han stizuns serradas e chasas bandunadas augmentà la violenza (...). En ils pajais federativs novs da Germania dat or la regenza EUR 62,7 milliardas per demolir millis blocs d'abitaziuns bajegiads dal communissem en aglomeraziuns e laschar l'erba crescer puspè» (p. 58). Detroit (Michigan) è situà sper il cunfin canadais. Sia reduziun cuntrastescha cun l'augment general da la populaziun en ils Stadis unids (SU), dentant plitost en il Sid e la California: «Il dumber d'indigens para da restar pli u main constant, perquai che las naschientschas remplazzan bunamain las morts. Tiers vegn in'immigraziun remartgablà; ils SU èn l'unica naziun moderna che crescha vinavant. Wattenberg valitescha che sia populaziun creschia per 100 milliuns olmas durant ils proxims 45 onns e che l'Europa perdia pli

u main uschè bleras durant la medema perioda» (p. 64). Deriva lezza fritgaivladad relativamain auta da quel fundamentalissem cristian che sa fa valair adina dapli en ils SU? En mintga cas vegn l'immigraziun a rinforzar anc la cuminanza da linguatg spagnol en ils SU, la quala mantegna sia tschantscha perquai ch'il Mèxico e l'America centrala èn situads damanaivel.

Las migraziuns sco destin

Co va quai vinavant? «En in mund ideal dessi vistas grazia al foss adina pli profund tranter ils pajais ritgs che sa sminueschan ed ils paupers che creschan (...). Las tenutas sa midan. Avant diesch onns per exempel discurrivan Europeans da supprimer tuttafatg l'immigraziun. Or reconuschan els che lezza fa balsegn; plaun a plaun entschaidan els a la projectar (...). Ma i pudess era succeder in augment da las tensiuns gia preschentas, tranter pievels che lessan preservar lur identitad naziunala e gruppas d'immigrants ch'empruressan da fugir da la surpopulaziun e la mancanza da vistas (...). En il Proxim Orient e l'Africa dal nord furman ils dieschmilliuns giuvenstun Arabs la maioritad; almain la mesadad è dischoccupada» (p. 64). Ils 21 da settember 2001, curt suenter ils attentats da New York e Washington ha il «Corriere della Sera» (p. 13) publitgà in appel da cardinal Giacomo Biffi, archivestg da Bologna, a limitar l'immigraziun islamica e favurisar quella d'auters pajais. Tgi che guarda ina carta geografica e las cifras sura menziunadas percorscha la naivitat dal bun cardinal. Las bartgas marschas, surchargiadas d'immigrants illegals, che rivan adina puspè a Lampedusa u las Canarias na vegnan segir betg da pajais tradiziunalmain catolics sco la Brasilia u las Filipinas, mabain da l'Africa u dal Proxim Orient.

Muventar puspè il ciclus vital

Ma i pudess era dar vistas pli lusingiantas. «La Frantscha ed ils Pajais bass mainan politicas favuraivlas a las famiglias, gidond las femnas a cumbinar lavur e maternitad, da deducziun da taglias pervi d'uffants fin a lur tgira durant il di. Ils pajais scandinav han mantegnì lur natalitad cun mesiras generusas sco congedis per geniturs, assistenza medicala e lavur a temp parzial (...). Da l'autra vart fiss ina carstgaunadad pli pitschna quasi segir era meglra dal punct da vista da l'ambient (...). La glied vivess pli ditg, cun ina vita pli sauna, almain en il mund sviluppà; ins pudess - e stuvess probablamain - lavurar pli ditg avant la pensiun (...). Las immobiglias vegnissan pli favuraivlas (...). Tgi sa? Cun dapli spazi ed ina vita pli bunmartgada sa sentiss la giuventetgna forse stimulada da far quai ch'i fa basegn per survegnir dapli pops, muventond puspè il ciclus vital» (p. 65).

La Bibla en rumantsch

Scrittiras biblicas, catechissem, cudeschs da chanzuns e lecziunaris

■ L'onn 1998 ha la Societad biblica svizra deditgà in numer da la revista «Bibla actuala» a las Biblas rumantschas. La publicaziun da bundant 30 paginas è illustrada ritgamain e preschenta a moda attractiva il svilup da la lectura religiosa en las valladas rumantschas. L'entschatta schaner 1526 ha gi lieu a Glion ina disputaziun iniziada da las Trais Lias. Là ha preschentà il reformatur da Cuira, Johannes Comander da Maiavilla, 18 tesas per defender la ductrina reformatorica. Sco gia en ils 18 artitgels da la dieta dal'avrigl 1524 a Glion, sa referiva er el per gronda part a la Sontga Scrittira, pia al pled da Dieu: «Die Christenlich Kilch ist uss dem wort Gottes geboren / jm selben sol sy blyben / und nit hören die stimm eines andern.»

Per las Trais Lias è quai stà la basa reformatorica e per las regiuns rumantschas la basa per pudair s'occupar cun ina translaziun da la Bibla en lur idioms. Il 1527 è vegnida introducida a Cuira la reformaziun. Già il 1525



eran sa convertidas las vischnancas da St. Antönien, Fläsch, Claustra, Malans e Maiavilla, tuttas tschintg situadas en la regiun da la Lia da las diesch dretgiras.

En la Lia da la Chadè percenter èn sa reformadas suenter Cuira mo paucas vischnancas, numnadamain Igis, Scharans, Segl e pli tard Avras. En l'Engiadina ha effectuà il 1524 la pregia da Gallicius a Chamuesch las emprimas undas reformatoricas. Il 1529 èn las vischnancas da Lavin e Guarda vegnidas reformadas; las ulteriuras vischnancas da l'Engiadina Bassa e l'Engiadin'Ota èn vegnidas reformadas per part pvers la fin dal 16avel tschientaner. Ma i deva adina puspè vehementas charplinas: per exempel en l'emprima (1525–26) e segunda (1531–32) guerra dal chastè da Müsch u en la disputaziun da Susch dal 1537–38.

En la regiun da la Lia grischia è la reformaziun vegnida fin en Stussavgia ed en la Foppa (Glion: 1526), en la Mantogna, a Tusaun, en la Val Schons ed en la Valragn; la part occidentala da la Surselva cun la claustra da Mustèr sco center, plinavant la Lumnezia, la Val S. Pieder e la regiun da Razén èn dentant restadas catolicas.

Il pensar reformatoric sa derasava adina pli fitg ed uschia eri daventà pli e pli impurtant da translatar las scrittiras da la Bibla en ils idioms rumantschs. Era en la *Confessio Raetica*, entrada en vigur l'atun 1552 a chaschun da la sinoda evangelic-retica dals plevons a Cuira, è vegnida fixada la Sontga Scrittira dal Vegl e Nov Testament sco norma da la cardientscha.

La necessitad da la translaziun en rumantsch è stada decisiva per la furmaziun ed il svilup dals idioms. Quests idioms han uss survegnì ina grammatica e sintaxa, pia gist quellas linguas reticas che l'istoriograf glarunais Gil Tschudi aveva numnà linguas crivas e barbaras en si'ova *Alpisch Rhetia* dal



Sguard en l'intern da la revista.

1538. L'istorgia da la translaziun da las scrittiras biblicas, la publicaziun da catechissem, cudeschs da chanzuns e lecziunaris è perquai in'istorgia dals idioms rumantschs fin a noss temp.

Engiadin'Ota ed Engiadina Bassa

Durant il temp da l'umanissem e da la reformaziun è s'augmentà andetgamain il dumber dals students da las Trais Lias, surtut da l'Engiadina. Ils onns 1460–1500 studegiavan a Basilea p.ex. 41 Grischuns, 61 ils onns 1500–1550, ma 268 en l'interval 1550–1600; a Turitg ils onns 1534–1560 schizunt 347 Grischuns. L'emprima generaziun da quests students da l'umanissem scriveva mo per latin, p. ex. Simon Lemnius da Guad sper Mustair u Marcus Tacius (Tach) da Zernez.

Pir la segunda generaziun da l'Engiadina – pli u main identica cun ils reformatur – ha cumenzà sco consequenza logica da l'umanissem a scriver en la lingua dal pievel per derasar sias ideas era en il pievel simpel che na saveva betg latin. Il pli impurtant dad els, Jachiam Bifrun, è naschì il 1506 a Samedan ed ha studegià a partir dal 1518 a Turitg. El era talmain intgantà da las pregias da Zwingli ch'el è suandà cun mo 16 onns e cunter la veglia da sia famiglia il moviment reformatoric. Bifrun ha realisà sco emprim scolars per il pievel en la lingua materna. Perquai ha el translata en puter in cudeschet dal reformatur da Cuira Comander cun il titel *Una cuorta et christiana fuorma da intraguidei la giuventüna*. L'ovra la pli impurtanta da Bifrun è dentant senza dubi ses *Nouf Sainc Testamaint* cumpari il 1560 en puter. Questa lavur da translaziun ha franc cuzzà blers onns, per tege ch'i deva strusch texts cumparegliabels en rumantsch, nundir vocabularis e grammatikas rumantschas. Bifrun è pia per uschè da dir il creader da l'ortografia e grammatica ladina, insomma da la lingua da scrittira rumantscha.

Il Nov Testament da Bifrun è vegnì restampà il 1607 tras ses nev, il plevon Luzi Papa da Samedan. Johann Luzi Gritti ha laschà suandar il 1640 ina nova translaziun dal grec. Quest'ediziun cumpiglia per l'emprima giada la numeraziun dals vers, sco ch'ella era daventada usitada a partir da la fin dal 16avel tschientaner. Quest Nov Testament ha alura servì fin lunsch en il 19avel tschientaner. Il 1861 è cumparida ina nova ediziun talianisanta dal Nov Testament dal plevon Janet Menni. Quai è stà la davosa ediziun en puter. L'entira Bibla n'è mai vegnida transladata en puter. Anzi, las ediziuns complettas da l'Engiadina Bassa dal 1679 e 1743 paran d'avair fatg lur servetsch era en Engiadin'Ota.

Sco creader dal vallader vala Durich

Champel, naschì enturn il 1510 a Susch. Champel è vegnì instrui per gronda part da ses quind Filip Gallicius Saluz a Malans. Gallicius aveva gia translata il 1536 il babnoss, ils diesch cumandaments, il credo apostolic ed intgins chapitels da la Genesis en vallader. Durich Champel ha pastora' sco plevon a Claustra, Cuira ed en Engiadina. Sin sia davosa staziun, a Tschlin, ha el era terminà sias grondas ovras davart il Grischun, la *Raetiae alpestris topographica descriptio* e la *Historia Raetica*. Il 1562 ha el publicat *Un cudesch da psalms*, l'emprim cudesch stampà en vallader. Quest cudesch da chant cuntogna tut ils 150 psalms, intgins han il bab da Champel e Gallicius translata.

L'emprima Bibla cumpletta rumantscha è sa sviluppada sur blers onns sco ovra cuminaivla da plirs auturs. Joan Pitschen Saluz, Nikolaus Antonius e ses figl Jacob Anton Vulpus han translata parts dal Vegl Testament; Jacob Anton Vulpus e Jachen Dorta han agiuntà il Nov Testament e preschentà il 1679 l'ediziun cumpletta da *La sacra Bibla*, l'uschenumnada Bibla da Scuol (1520 p., edida en 2000 exemplars!). In exemplar da questa Bibla era relativamain char da cumprar. Savens stuev'ins schizunt vender in arment per pudair sa prestar la Bibla. Ina segund'ediziun da questa Bibla è vegnida stampada il 1743. In duplicat da la pressa duvrada da quel temp a Scuol pon ins admirar oz en il Museum Stamparia Strada.

Il 19avel tschientaner èn cumparidas quatter ulteriuras ediziuns dal Nov Testament (1812, 1815, 1836 e 1867). En il 20avel tschientaner ha Jachen Ulrich Gaudenz translata da nov il Nov Testament e Rudolf Filli il Vegl Testament. Questa davosa Bibla ladina è vegnida stampada il 1953 a Samedan.

Surselva reformada e catolica

Steffan Gabriel, plevon a Glion, naschì a Fran, è il creader dal sursilvan da scrittira. Il 1611 è cumpari ses cudeschet cun il titel *Ilg vèr sulaz da pievel giuvan*. L'emprima part da quel è scritta en ina lingua simpla e chapibla e dat invista en las grondas vardads da la cardientscha evangelica. La segunda part cuntogna psalms ch'ins po chantar tenor melodias popularas.

In'otra ovra da Steffan Gabriel, la translaziun dal Nov Testament, ha terminà ses figl e successur Luci Gabriel l'onn 1648. La lingua ch'ins chatta en la versiun da la Bibla da Gabriel è il document classic da la Surselva reformada. La lingua simpla e populara è franc er stada la raschun ch'ins ha duvrà il *Nief Testament* durant passa 300 onns en las familias e baselgias.

Ils reformads da la Surselva han stuì spetgar fin il 1718 fin ch'els han pudì leger l'entira Bibla en lur idiom. Per il Nov Te-

stament è vegnida duvrada la translaziun da Luci Gabriel, per la translaziun dal Vegl Testament è Peter Saluz (plevon a Trin), Martin Nicolaus Anosi (plevon a Tumein) e plevon Cristian Caminada da Domat stads responsabels. La Bibla è vegnida stampada a Cuira ed ha perquai survegnì il num Bibla da Cuira. Il public en mira eran ils reformads da «Sur- a Sut ilg Guault», q.v.d. las vischnancas reformadas da la Surselva fin a Trin, da la Tumleatgta, da la Mantogna e da la Val Schons. L'ediziun dad in'ovra uschè voluminosa per in pievel uschè pitschen ha chaschunà gronds problems finanzials. Oravant tut Peter Saluz ha pers tras quai ina gronda part da sia facultad, e sia famiglia ha stuì vender prads en Engiadina per pajar la Bibla sursilvana.

En il 19 e 20avel tschientaner è cumparida ina nova versiun dal Nov Testament dad Otto Carisch (1856). El ha fatg ina translaziun directa dal grec en ina lingua elevada. Sia translaziun n'ha dentant betg gi in grond eco. Anzi, il 1869 han ins stuì restampar il Nov Testament en la versiun da Luci Gabriel. Peter Paul Cadonau e Hercli Bertogg han plinavant transponì il Nov Testament ed ils psalms en la lingua dal 20avel tschientaner, ina lavur ch'è stada terminada il 1954.

La situaziun dals catolics era in pau differenta da quella dals reformads. Cunquai che la liturgia (sontga messa) è da grond'impurtanza per la baselgia catolica, era la pli impurtanta finamira da metter a disposiziun cudeschs rumantschs per il servetsch divin. Da vart catolica è uschia era la Bibla restada en ils mauns dal clerus. Diteg èn perquai vegnidas transladas mo parts da quella per diever dal servetsch divin. Il 1674 ha Balzer Alig publicat las *Epistlas ad Evangelis*. Francesc Damiani Gallin ha cumplettà quell'ovra tenor il *Missale Romanum* e reedi ella il 1737. Il 1930 ha Placi Sigisbert Deplazes ed il *Cudisch dils Evangelis*. Quest'ovra cun commentaris ed instruziuns tenor Leonard Goffine (gesuit franzos) è daventà il cudesch da famiglia per propi en Surselva. Il 1949 è suandà il Nov Testament da Carli Fry, il 1967 las *Epistlas ed evangelis* da Gion Martin Pelican ed Ursicin G. G. Derungs. Il 1971–81 han Gion Martin Pelican, Martin Bearth e Gieri Cadruvi translata il lecziunari.

In segund med d'agid per la liturgia cun in cuntegn surtut biblic è stà l'ediziun d'in cudesch da chanzuns. Era quel è vegnì edì l'emprim da Balzer Alig il 1674. Paus onns pli tard (1690) ha lura pader Carli Decurtins da la claustra da Mustèr procurà per la famosa *Consolaziun dall'obma devotziusa*. Quest'ovra è cumparida fin il 1941 en diesch differentes ediziuns, per part era amplifitgadas.

Anc fin avant paucs decennis n'avev nagin cret ch'ils catolics ed ils reformads pudessan sa metter vi dad ina maisa e translatar ensem la Bibla. Il Segund Concil dal Vatican (1962–65) ha prencipi cumià da la messa latina e gulià la via per ina liturgia en la lingua dal pievel. Quai ha era pussibilità il proxim pass: da translatar da cuminanza l'entira Bibla en sursilvan. Ina gruppa da trais plevons catolics e trais reformads ha cumenzà questa lavur e publicat il 1988 il Nov Testament. Il 2004 è suandada la segunda part cun ils cudeschs dals profets or dal Vegl Testament.

Sutselva e Surmeir

La Sutselva cumpiglia la Tumleatgta e la Mantogna, la Val Schons e la Muntogna da Schons, damai la regiun per lung dal Rain Posteriur, ed è la pli pitschna regiun linguistica rumantscha. Ma gist là èn stads ils conflicts confessionsals fitg gronds suenter la reformaziun.

Suenter che la reformaziun è stada introducida en la gronda part da las vischnancas da la Sutselva, ha il scolast Daniel Bonifaci da Farschno/Fürstenau scrit in simpel catechissem en sursilvan. *Il Catechismus. Mussameint dils principals puncts* publicat il 1601 cuntogna sper las parts tradizionalas sco ils diesch cumandaments, il credo, il babnoss ed ils sacraments era ina part nunusitada, ina «pitschna scola dad usits ed isanzas veglias».

La vart catolica n'ha betg simplamain acceptà questa publicaziun reformada. Il 1611 è cumpari in cunter-catechissem catolic da Gion Antoni Calvenzano, il *Curt mossament*. Era sin il catechissem sursilvan redigi da Steffan Gabriel il 1611 è suandà da la Sutselva il 1618 ina resposta catolica. Adam Nauli, plevon da Tumein en Tumleatgta, ha criticat en la *Anatomia dil sulaz a moda intelligenta ed ironica Ilg vèr sulaz da pievel giuvan* da Gabriel. *Lez* ha reagì en la segund'ediziun dal 1625 cun l'agiunta sut il titel *Uenna stadera da pasar quala seig la vera cardientscha*.

La Bibla da Cuira dal 1718 per il diever a chasa ed en baselgia furmava la Bibla uffiziala era en la Sutselva. Circa l'onn 1945 ha Giuseppe Gangale translata il evangelis da Marcus e Matteus en sursilvan. L'onn 1992 è cumpari l'evangelis da Marcus, translata da Jacob Michael. Steffan Loringett ha translata il cudesch da Ruth tenor la versiun da Giovanni Luzzi.

En Surmeir ch'è per gronda part catolic, han ils cristians stuì spetgar fin en il 20avel tschientaner sin ina translaziun en lur idiom. La tradiziun religiosa en questa part dal Grischun Central catolic era influenzada fermamain da spirituals da la Surselva che discurrevan e scrivevan sursilvan. Pir sar Duri Loza (*1920), prer a Salouf e var tschintg decennis custodi da la baselgia da pelegrinadi da Ziteil, ha sa spruvà da metter a disposiziun a la populaziun surmirana texts religios e biblics en lur idiom. Sper il cudesch da chant da baselgia, ils lecziunaris, la liturgia da Nadal e da Pasca, cudeschs d'uraziuns e bieras contribuziuns per la scola, famiglia e baselgia, ha el era translata *La baselgia da Cristus* ed il 1963 ils evangelis, *La buna nova*. El n'ha betg mo translata mabain era finanzia sez la gronda part da las ediziuns ed ha procurà per la vendita da talas. Duri Loza ha suandà l'exemplar da ses enconuschent barba, dal spiritual-poet pader Alexander Lozza da Marmorera, ed ha enritg ultra da quai la stgarsa litteratura da sia vallada cun texts da prosa e poesias.

La preschentaaziun:

Societad biblica svizra. La Bibla en rumantsch. (Bibla actuala nr. 3/1998).

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=427
www.chatta.ch



Cuverta da la publicaziun «La Bibla en rumantsch».

■ COLUMNA

Mes organs – mia decisiun, propi?

DAD ANDREA L. RASSEL

Dapi ils 13 d'avrigl èn da vesair en tut la Svizra ils novs placats da l'Uffizi federal da sanadad publica concernent la promozion da la voluntad da donar organs. Il slogan èn «Jau sai tge che jau vi» u era «Jau decidel sez». Parallel mussa la televisiun svizra in spot sin tut sias chadainas. Il spot mussa, tenor l'Uffizi federal in extract representativ da la populaziun svizra, sco per exaimpel en ina zona da pedun bain frequentada. Insaquants dals passants han sa decidì per ina donaziun, auters èn encunter che lur organs servan ad insatgi auter suenter la mort e terzs n'han nagin'opiniun en connex cun quest tema.

Veglia problematica

Ils davos trenta onns èn las pussaivladads en connex cun la transplantaziun d'organs creschidas significantamain. Bleras malatias e malfunziuns d'organs san vegnir guaridas. La gronda part da la populaziun en Svizra vesa avantatgs da la metoda da transplantaziuns d'organs e na metta ella betg en dumonda. Però malgrad las megras pussaivladads e



l'acceptanza generala han las clinics da sbatter cun in grond problem. La dumonda per organs crescha bler pli fitg che l'offerta. Campagnas sco quella da l'Uffizi federal da sanadad publica vulan appellar al singul da far il bain e da sa decider da daventar donaturA d'organs. L'argumentaziun è pia d'ina qualitad plitost morala; il success deplorablamain plitost modest.

Novas schliaziuns

Sch'ils inserats, ils placats betg il progress giavischà, pudess'ins ponderar schliaziun alternativas. Ina fiss d'intercurrir sch'il slogan central «Mes organs – mia decisiun» cunstettia propi. Uss pretenda il sistem ina decisiun positiva ed activa da daventar donatur d'organs dal singul individi. I è da quintar ch'ina gronda

part dals Svizzers e las Svizzaras n'èn betg da principi encunter da daventar donatur, mo ch'els pon e vulan betg vegnir activs sez. In augment significant dal dumber da donaturs d'organs pudess per franc vegnir cuntanschì cun midar il sistem fundamantalmain e da pretender dal singul da sa decider activamain encunter la donaziun d'organs. Mintga maiorenA en Svizra fiss alura da prinzipi donaturA d'organs e mo cun ina declaraziun explicita da na betg vulair donar ils ses organs vegn el u ella deliberada da questa obligaziun.

In'otra metoda d'augmentar il dumber da donaturAs pudess sa basar sin stimulaziun plitost che sin obligaziun. Ins pudess dar a persunas ch'èn prontas da donar lur organs cundiziuns spezialas. Per exempel ina reducziun dals custs per l'assicuranza da mal-sauns u era in tractament favorisà sch'els sez han da basegns ina transplantaziun d'organs.

En mintga cas è da facilitar il process da daventar donaturA d'organs e da minimalisar ils obstachels birocratics perquai che mintga organ donà po salvar ina vita.

Ils 13 d'avrigl 1204

Cruschads spoglian Constantinopel

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «I n'ha mai dà in malfatg pli grond encunter la carstgaunadad che la quarta cruschada» (1). Uschia ha in grond medievist dal 20avel tschientaner definì quell'agressiun militara occidentala, instigada da Vaniescha e manada d'in prinzi piemontais, che ha triumfà ils 13 d'avrigl 1204, er in mardi, cun la conquista, spogliaziun e ruina da Constantinopel, chapitala da la cristianadad orientala. Vairamain èsi in sarcassem da numnar «cruschada» lezza guerra da rapina encunter in pajais cristian, sco che l'istoriografia tradiziunala fa.

Strusch otgtschient onns pli tard, ils 4 da matg 2001 ha papa Gion Paul declerà ad Aten avant ils uestgts grecs ortodoxs: «Nus supplitgain Dieu d'ans perdunar per tut quels putgads ch'ils figls e las figlias da la Baseligia catolica han commess encunter ils fragliuns ortodoxs. Insaquantas regurdientschas fan spezialmain mal; plis eveniments dal passà lontan han laschè enavos blessuras profundas en il spiert ed il cor dals umans. Jau manegiel las spogliaziuns e devastaziuns da la citad imperiala da Constantinopel» (2). La patria polacca dal papa n'aveva insumma nagut da far cun il grond malfatg da 1204; ils plis schuldads vegnivan da l'Italia dal nord, las Burgognas, la Champagne e Flandra. Ma Gion Paul s'exprimeva en num da l'Occident catolic. Oz, gist otg seculs suenter lez di da malencurada duainsa far endament co ch'igl è vegnì adaquella ch'ina cruschada destinada per il Proxim Orient ha «mo» devastà la «segunda Roma» e partì ses imperi.

L'Occident prepara la guerra sontga

La Baseligia catolica e l'Imperi roman tudestg resguardavan l'Imperi roman d'Orient e ses patriarcad sco cristians renitents encunter l'autorità dal papa e ses appels a la guerra sontga. A la terza cruschada (1187–1192) n'èsi betg reussì da salvar Jerusalem. En l'Occident resguardavan blers l'Imperi d'Orient sco responsabel da lur disfata perquai ch'el n'aveva betg fatg part da la guerra. Quai è vegnì fitg dretg ad Enrico Dandolo (†1205), «doge» da Vaniescha dapi 1192, perquai che l'usurpader Alexi III (†1210), imperatur d'Orient, favurisava Genova e Pisa encunter la regina dal Mar adriatic. En schaner 1198 è Lotario da Segni (1160–1216) vegnì papa sco Innocent III. El ha predeggià pliras cruschadas, t. a. gia en avust 1198, cunzunt en la Frantscha dal nord, en-



Avant 800 onns è Constantinopel vegnì spoglià e ruinà. MAD

cunter l'islam. Ils trais conts da Blois, Champagne e Flandra han surpiglià la direzziun da la guerra; lur delegà plenipotenziari ha sutscrit 1202 in contract cun il «doge» per il transport dals cruschads en l'Egipta. Ma a medem temp ha Dandolo empermess a mess dal sultan da na sustegnair nagina expediziun encunter l'Egipta. Igl è reussì al «doge» da star da pled al sultan senza violar il patg cun ils cruschads. Igl è numnadain sa palesà che lezs eran insolvents e na pudevan pajar il pretsch cunvegni per lur transport.

L'odi encunter ils Grecs

Sin quai (1203) è cumparì il prinzi grec Alexi (1182–1204) che vuleva vegnir imperatur d'Orient empè da l'usurpader Alexi III; el ha supplitgà Bonifaci da Monfrà/Monferrato (†1207), schefcumandant dals cruschads, d'al gidar a muntar sin il tron: «Lura empermettess prinzi Alexi als cruschads da pajar lur debit envers ils Venezians, d'als furnir ils daners ed il provediment basignavels per conquistar l'Egipta, cun in rinforz da 10 000 schuldads grecs (...) e da sutta-metter la Baseligia ortodoxa a Roma. Bonifaci ha rapportà las propostas a Dandolo; lez è stà intgantà (...). Ins aveva persvas ils cruschads che l'Imperi roman d'Orient haja adina tradi la cristianadad (...). Ils schuldads devozius sa legravan da pudair gidar a manar ils renitents grecs en il triep catolic; ils schuldads pli seculars faschevan endament las ritgezass da Constantinopel e la prosperità da sias provinzas (...). Grazia a tut il vegl resentiment da l'Occident encunter la cristianadad orientala, han Dandolo e Bonifaci persvas tgunsch l'armada da sustegnair il plan» (3). Ils cruschads han pia bloccà la citad imperiala e mess il prinzi sin il tron sco Alexi IV. Ma quest ha sa fatg uschè malvis tar il pievel ch'el è vegnì mazzà d'ina revolta en favrer 1204. Ils cruschads han lura decis da conquistar la chapitala e da metter in um ord lur ra-

vugl sin il tron imperial. Ils 13 d'avrigl hani vairamain conquistà Constantinopel. «Trais dis a la lunga hani mazzà e sblundergià en ina moda ch'ins na po dir. Stgazis culturalis da valur inimaginabla èn ids en malura en ils mauns da la soldatesca barbara. Ils Venezians han rapinà ils quatter chavals renunnads dal Gavel tschientaner ch'orneschan oz la fatschada dal dom da s. Marc» (4); uss èn ils originals en il Museo Marciano, sur ils pierrens da la basilica.

L'ierta da l'imperi ruinà

Ils victurs han elegì e curunà imperatur cont Balduin da Flandra (1171–1205). «I han latinisà la baseligia per forza, cun in patriarc latin, il Venezian Tommaso Morosini. Ins ha sfurzà si il cult divin catolic e la ductrina romana. Ils spirituals ortodoxs han stuì sa sutta-metter a la Baseligia catolica ed engirar da far per cumond al papa» (5). Ma lez imperi «latin», vairamain ina colonia da la Frantscha dal nord, ha pudì surviver mo fin a 1261. A Nicaia en l'Asia minura (oz Iznik en Turchia) è Teodor Lascaris (†1222) vegnì curunà imperatur roman d'Orient 1208 cun la benedicziun dal patriarc ortodox, restaurond l'imperi da Constantin. Ses successur Gion Vatazes (†1254) han renconuschì il papa, l'imperatur tudestg ed il zar bulgar. Uschia è Constantinopel vegnì puspè 1261 chapitala dal vegl imperi che ha survivì fin a 1453. Profità da la catastrofa da 1204 ha cunzunt la pussanza maritima veneziana. La republica adriatica ha annectà pliras inslas e plis ports dal Mar mediterranean. Insaquantas inslas èn restadas possess da Vaniescha enfin a sia ruina 1798, t. a. Sàcutos (talian Zante), patria dal poet Ugo Foscolo (1778–1827), figl d'ina Greca e d'in patrizi venezian. Suenter la conquista tirca da Constantinopel ha Vaniescha dà ospitalità a blers scienziads grecs; ovras grecas ha squitschà e publictà la chasa editura fundada da l'umanist e stampatur venezian Aldo Manuzio (1450–1515). Quai fiss ina reparaziun modesta per la devastaziun da Constantinopel.

1) Steven Runciman, *A History of the Crusades*. Tom 3. Harmondsworth, Middlesex (Penguin Books) 1965, p. 130.

2) Cità en: «G2W» 4/2004, p. 14. Adressa: Glaube in der 2. Welt, Birmensdorferstraße 52, 8004 Turigt. Posta electronica: g2w.sui@bluewin.ch

3) Steven Runciman (sco nota 1), pp. 115–116.

4) Hans Eberhard Mayer, *Geschichte der Kreuzzüge*. Stuttgart (Kohlhammer) 1965, p. 178.

5) Erich Bryner en: «G2W» 4/2004 (sco nota 2), p. 14.

Ils Glarunais han sajettà memia blers bucs-chamutsch

Ils chatschadurs paran d'avair ina gronda influenza a Glaruna

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Ils Grischuns èn cuntents cun la chatscha. A Glaruna perencunter fan ins quitads. Là han ils chatschadurs sajettà quest'onn 418 bucs-chamutschs e sulet 248 chauras.** Era ils Glarunais enonuschan la chatscha da patenta. Per ina patenta èsi da pajar 560 francs, inculs la chatscha bassa. La chatscha cumenza mintgamai l'emprim glindesdi il settember e va duas emnas. Il sistem sumeglia pia quel dal Grischun.

Las perscripziuns da chatscha glarunais vegnan mintg'onn modifitgadas ed adattadas a la situaziun, p. ex. al dumber da las selvaschinas. Ina cumissiun da chatscha propona las midadas. E per regla lubescha la regenza las propostas.

La regla nova

Era quest'onn ha la regenza lubì quai che la cumissiun ha suttamess. Pertutgant ils chamutschs era quai ina nova reglamentaziun: Igl è lubì da sajettar en tut trais chamutschs, in buc, ina chaura ed in stetg (in animal giuven). Tar il stetg n'emporti betg, sch'i sa tracta d'in mastgel u d'ina famella. Perquai han ils chatschadurs glarunais sajettà quest'onn 418 bucs (109 stetgs) e 248 chauras (84 stetgs).

«Quai n'èn sa chapescha betg las relaziuns ch'ins vess gugent», di *Rudolf Hauser*, l'administratur da chatscha da Glaruna. Il resultat na chaschunia anc naginas catastrofas. Ma ins stoppia era resguardar che la populaziun da chamutschs na saja anc betg sa revegnida dal grev enviern 1998/99, di Hauser. Sch'ins cuntinuass cun questa perscrip-

ziun, pudessi a lunga vista dar problems.

La regla veglia

Las cifras da chatscha dals ultims onns vesevan ora meglier. Il dumber da chamutschs sajettads era pli u main il medem, ma i existeva in equilibrer tranter chauras e bucs. Quest equilibrer vegniva garanti entras la perscripziun: Igl è lubì da sajettar duas chauras-chamutsch e sulet in buc. Perquai ch'igl è pli difficil da far chatscha sin chauras - las chauras èn savens scumadadas perquai ch'ellas han in ansiel - demussavan las cifras da la chatscha-chamutsch fin l'onn passà in bun equilibrer.

Hauser lascha sentir che l'administraziun da chatscha n'è betg stada d'accord cun la midada da quest onn. Ma la cumissiun da chatscha haja dà suatientscha als giavischs dals chatschadurs.

En la cumissiun na sesian betg sulet experts, mabain era quatter chatschadurs. Hauser è da l'opiniun ch'ina tala cumissiun duess sa referir plitost sin la vusch d'experts che sin quella dals chatschadurs.

Bun per ils chatschadurs...

Cuntent cun las cifras da chatscha è *Martin Landolt*, il president dals chatschadurs da patenta glarunais. «Nus essan da l'opiniun ch'i ha memia paucs chamutschs a Glaruna», di Landolt. Perquai saja quai pli prudent da sajettar dapli bucs e da smiunir il chatsch sin las chauras. Uschia posia la populaziun sa revegnir.

Sin la dumonda quants chamutschs ch'i haja lura da preschent a Glaruna, na sa Landolt inditgar naginas cifras. El sa referescha sin «observaziuns» ch'el ed auters chatschadurs hajan fatg e fa attent ch'era



Ils chatschadurs da Glaruna pericliteschan il chamutsch cun lur lescha da chatscha. LO

la tschorvada da chamutschs haja smiunì la populaziun.

Il giavisch dals chatschadurs glarunais è perquai: Las perscripziuns da quest onn duain era valair l'onn proxim. Quai saja bun per ils chamutschs e bun per ils chatschadurs.

... ma problematic a lunga vista

«Ils chatschadurs sajettan pli gugent in mastgel», commentescha *Georg Brosi*, il schef grischun da chatscha: «Ils bucs dattan per ordinari ina pli bella trofea. E profund en mintga chatschadur sa zuppa il regl per trofeas.» Sch'ins schluchia las perscripziuns, sa dedestia quest regl, ed i giaja liber il chatsch sin ils bucs.

Per ina suletta stagiun na saja in dischequilibrer tar las schlattainas anc betg problematic. Quest sbagl possian ins curreger. Ma in dischequilibrer a lunga vista procurass ch'i dess memia bleras chauras e memia blers animals giuven. Il resultat fissan: donnens in ils guauds e bleras selvaschinas spersas, sch'i dat in criv enviern.

Il Grischun è meglier per ils bucs

Tenor directivas da la confederaziun stuessan las relaziuns tranter bucs e chauras sajettads esser equilibradas. Tuttina n'èsi betg cler tgeninas perscripziuns che valan l'onn proxim a Glaruna. L'administraziun da chatscha glarunaisa vul ir anavos tar la reglamentaziun veglia. Ed ils chatschadurs vegnan a star sin ils pes davos per mantegnair la regla da quest onn.

Ed ils chamutschs glarunais? A lezs èsi da cusseglier da prender la via sut ils pes e da vegnir sur il Pass dal Segnas, il Lembra u il Veptga en il Grischun. Là en las perscripziuns da chatscha en mintga cas pli severas.

La Questione ladina e l'irredentissem talian

■ Furman il furlan, il ladin da las Dolomitas ed il rumantsch dal Grischun linguas parentadas u betg? U sa tracti gnanc d'atgnas linguas, mabain be da dialects dal talian? Cun questas dumondas è sa fatschentada l'uschenumnada Questione ladina, iniziada vers la fin dal 19avel tschientaner. Ils Ascolians (Ascoli, Gartner e.a.) han attribui las trais cuminzanzas linguisticas a la grupp da las linguas retoromanas. Tenor ils Battistians (Battisti, Salvioni e.a.) furmavan questas variantas linguisticas dentant be dialects talians conservads en in stadi arcaic. Da qua eri be in pitschen pass a l'irredentissem da l'Italia faschista che vuleva «manar a chasa», vul dir italianisar ils territoris numnads.

Friaul

Part da la regiun autonoma taliana Friuli-Giulia-Venezia cun il furlan sco lingua minoritara, dialectal Friül, talian Friuli, tudestg Friaul. Il Friaul è collià tras sia lingua e cultura stretgamain cun ils Rumantschs dal Grischun. La chapitala è Udine.

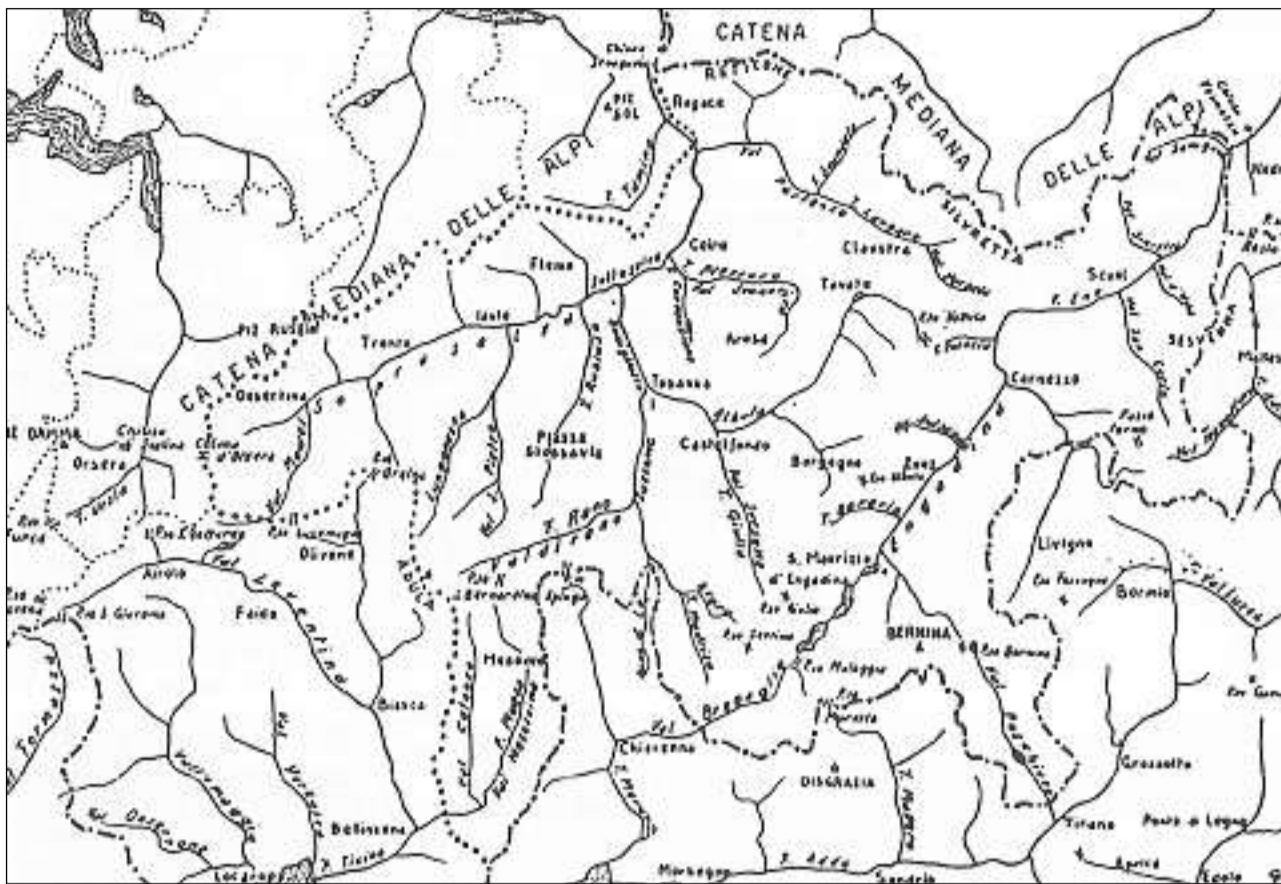
Suenter che Roma aveva sutta mess il pievels alpins a ses imperi e romanisà ils Rets, èn la lingua retoromantscha-ladina e quella furlana sa svilupadas en in territori colonisà cumpact che s'extendeva dal Friaul a l'Adria e cumpigliava las Dolomitas, il Tirol, il Grischun ed il Vorarlberg fin en la Val dal Rain Songagliaisa ed en Surselva. A partir dal 6avel tschientaner èn entrads ils Bajuvars, in pievel german, en quest territori ed ha effectuà la division da quel en trais regiuns linguisticas isoladas ina da l'autra: ils Rumantschs en Svizra (Rumantschia), ils Ladins da las Dolomitas ed ils Furlans. Las basas militaras romanas da Cividale (*Castrum Forum Iulii*) a l'ost e d'Aquileja al sid dal Friaul èn alura daventadas centers spiertals e culturals da la regiun. Chanzuns popularas (La Vilotta) e sauts populars (La Furlana), naschids d'ina ritga tradiziun culturala, vegnan per part anc oz tgrirads, sco era l'usit dal trait schibettas che chatta sia correspondenza en quel pratigà en il Grischun. La litteratura furlana ha schendrà dapi il 13avel/14avel tschientaner poesias e chanzuns liricas, dapi il 1336 cronicas localas e dapi il 17avel tschientaner poets e scripturs renomads, oriunds era da familias aristocraticas (Colloredo, Percoto).

La Società Filologica Friulana, fundada il 1919, tgira e promova la cultura e la lingua furlana. Impuls per ina meglra conscienza linguistica e per in engaschament pli ferm en favur dal furlan èn era vegnids dal scriptur e reschissur Pier Paolo Pasolini (1922–75) ch'ha fundà l'Accademia di lingua furlana e che scriveva sez poesias en furlan. La lingua furlana vegn discurreda oz anc da ca. 500 000 persunas. Dapi il 1954 han lieu regularmain inscutters tranter ils represchentants da las uniuns linguisticas e culturalas rumantschs, ladinas e furlanas a Cuir, Urtijei/Val Gherdëina ed Udine. Suenter il grond terratrembel dal 1976 ad Udine e Gemona, ha ina grupp d'acziun grischuna participà il 1978 a la reconstrucziun.

Martin Bundi

Dolomitas

Regiun da l'Alto Adige (Tirol dal Sid), ladin Dolomites, talian Dolomiti, tudestg Dolomiten, cun diversas valladas ladinas attribuidas a differentas provinzas e regiuns: la Val Gherdëina (tudestg Gröden, talian Val Gardena), la Val Badia (tudestg Gadertal, talian Val Badia) ed il Mareo appartegnan a la provinza da Balsaun (Trentino), la Val de Fascia (tudestg Fassatal, talian Val di Fassa) a quella da Trent (medemmain Trentino), Fedom (tudestg Buchenstein, talian Fodom) ed Anpèz (tudestg Petsch-Hayden, talian Cortina d'Ampezzo) a quella da Belluno (Venezia). Tranter las Dolomitas ed il Friaul datti anc duas ulteriuras regiuns nua ch'ins discurre ladin, numnadain il Cado-



Giorgio Lubera: «La catena mediana delle Alpi». Charta dal Grischun cun nums italianisads, cumparida il 1940 a Milaun.

re ed il Comelic. Il 2000 discurrevan anc ca. 30 000 persunas ladin dolomitane.

Las Dolomitas èn colonisadas permanentamain dapi il temp da bronz. Ellas appartegnevan oriundamain al Noricum celtic, incorporà l'onn 15 a.C. sco provinza en l'Imperi roman. A partir dal 6avel tschientaner s.C. èn entrads ils Bajuvars sur il Brenner en la Pusteria e fin a Balsaun, ed ils Langobards èn penetrads en la Val de Fascia. Enturn l'onn 1000 era l'Alto Adige già pli u main germanisà. Pli tard ha la politica colonisatorica, pratigada dals signurs feudals tudestgs, promovì la germanisaziun dal Tirol. Da ca. l'onn 1000 fin il 1818 han tut las vischnancas ladinas, exceptà quella d'Anpèz, appartegnì ecclesiasticamain a l'uvestgieu da Brixen. Il tudestg era la lingua uffiziala en tut las dretegras, cun excepziun da quella d'Anpèz. La noblezza considerava il ladin sco ina «grob welsch Sprache» ch'ha survivì mo en las valladas dolomiticadas las pli isoladas. Il dolomitan è vegnì applitgà, sper il talian ed il tudestg, dapi il temp medieval sco lingua ecclesiastica. Suenter il Concil da Trent (1563) è sa furmà in clerus ladin. Il 1856 han ins duvrà per l'emprima giada la noziun «naziun ladina», ed il 1873 ha tranter auter Graziadio Isaia Ascoli scuvert il ladin per la scienza («Saggi ladini»). Il 1918 han ils Ladins pretendì, senza success, ils dretgs d'autonomia e d'appartegnientscha a l'Austria. Suenter l'Emprima Guerra mundiala han els revendigà repetidamain lur autonomia etnica e linguistica. Era il sustegn moral da la Rumantschia n'ha già nagin effect. Il 1919 è il Tirol dal Sid vegnì attribui a l'Italia. Sut Mussolini furiva l'irredentissem. En consequenza da las restructuraziuns amministrativas è la Ladinia vegnida dividida, il ladin ed il tudestg èn vegnids scumandads. Il naufragi dal faschissem ha preservà ils Ladins da la deportaziun definitiva. Els èn dentant restads incorporads a l'Italia, e lur regiun è restada dividida. Il 1946 ha pretendì il moviment politic Zent Ladina Dolomites la reconuschientscha uffiziala dal ladin dolomitan. En l'emprim statut d'autonomia dal 1948 èn ils Ladins da las vals Badia e Gherdëina quasi vegnids ignorads. Pir en il segund statut, stipulà il 1972 per la provinza da Balsaun, han els finalmain obtegnì ina reconuschientscha acceptabla, ma anc adina insufficienta. Ils sforzs d'autonomia interpendids da vart dals Ladins d'Anpèz e da Fedom èn stads invans. Ils Fascians finalmain han stuì cumbatter ditg per obtegnair il 1977 in agen district, e la lescha che prevesa in tractament egal dals Ladins da la provinza da Balsaun n'è anc betg vegnida approvada dal stadi talian. En scola ha il

dolomitan in status fitg flavel: l'instrucziun en ladin è garantida sulettamain en las vals Badia e Gherdëina, e quai mo en l'emprima classa da la scola elementara; en la 2.–3. classa da la scola media vegn instrui ladin durant duas uras l'emna. En la Val de Fascia vegn instrui il ladin en scola primara durant in'ura l'emna. A Fedom ed Anpèz na vegn el betg resguardà en scola.

Dapi trent'onns enconuscha il ladin dolomitan ina renauschientscha. Il 1972 èn sa reunidas las differentas valladas ladinas en l'Union Generale di Ladins dla Dolomites che dispoza d'in organ uffizial, la «Usc di Ladins». L'Istitut Cultural Ladin Micurà de Rü a San Martin de Tor (Val Badia) serva d'intermediatur tranter ils Rumantschs en Svizra, ils Ladins da las Dolomitas ed ils Furlans. Sco il rumantsch en il Grischun è era il ladin dolomitan fermamain periclità, oravant tut tras il turissem e ses effects secundars. Il 1985 han ins pudì festivar il 2000avel anniversari da la Ladinia, la via a la normalità giuridica e linguistica è dentant anc lunga e crappusa. Il 1993–97 ha professor Heinrich Schmid da Turig, il «bab» dal rumantsch grischun, elavurà directivas era per in ladin dolomitan da standard.

Manfred Gross

Graziadio Isaia Ascoli

* 16 da fanadur 1829 a Görz/A (oz Gorizia, Friaul-Venezia Giulia), † 21 da schaner 1907 a Milaun, israelit, da Görz. Figl da Leone Flaminio, commerciant, e dad Elena n. Norsa. Studi autodidactic da las linguas orientales e da la grammatica cumparativa indoeuropeica, pli tard occupaziun cun la dialectologia. Il 1861 è el vegnì nominà professor a l'Accademia scientifico-litterara a Milaun. Il 1873 ha el publicat l'emprim tom da l'«Archivio glottologico italiano», revista fundada e dirigida dad el fin il 1901, deditgada oravant tut a tematicas dialectologicas. Sper la prefaziun, en la quala Ascoli discuta la «questione della lingua», resortan en quest tom oravant tut ils «Saggi ladini», ina descripziun da tut ils dialects retoromantschs dal Grischun fin al Friaul. Il tom 7 cuntogna las «Annotazioni sistematiche al Barlaam e Giosafat soprasilvano»; quellas èn spezialmain infurmativas dal punct da vista morfologic e lexicografic. Las contribuziuns dad Ascoli èn da grond'impurtanza per la scienza indogermanistica.

Federico Spiess

Theodor Gartner

* 4 da november 1843 a Vienna, † 24 d'avrigl 1925 a Puntina, catolic, Austriac. Figl dad Anton, uffiziant. ∞ 1887 Maria n. Graber. Studi da chemia e fisica a Vienna, studis autodidactics da franzos. Professor da romanistica a Czerno-

witz (Austria-Ungaria, oz Ucraina) 1886–89 ed a l'Universitad da Puntina 1899–1911 (emprim professor ordinari da filologia romana). Suenter in viadi en la Val Gherdëina en il Tirol dal Sid (1876) ha Gartner publicat il cudesch «Die Gredner Mundart» (1879). Sias vastas enquistas linguisticas dal Grischun fin a l'Adria han servì da basa a sia «Raetoromanische Grammatik» (1883) ed a ses «Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur» (1910). Gartner vala sco confundatur da la retoromanistica.

Clà Riatsch

Carlo Battisti

* 10 d'october 1882 a Trent, † 6 da mars 1977 a Firenze, oriund da la Val di Non. Studis a Vienna. Professor da romanistica a l'Universitad da Firenze 1925, specialist tranter auter da dialectologia. En sia raccolta «Testi dialettali italiani» (1914) ha Battisti era publicat exempels da dialects rumantschs renans e ladins, preparads da Florian Melcher. Battisti ha snegà en questa cretomazia l'unitad ladina postulada da Graziadio Isaia Ascoli e declerà il rumantsch sco sutdialect lumbard ed il ladin dolomitan sco sutdialect venezian; en omdus linguatgs veseva el dialects talians conservads en in stadi pli arcaic causa l'isolaziun da quels en las muntognas. Questa optica, refutada energicamain da Robert von Planta, ha nutrì l'irredentissem. Il voluminus «Dizionario toponomastico atesino» (DTA, 1936–77) da Battisti è da grond'impurtanza per il Grischun (rumantsch), cunquai ch'el tracta era ils nums locals da la regiun vischina dal Vnuost.

Adolf Collenberg

Carlo Salvioni

* 3 da mars 1858 a Blinzuna, † 20 d'october 1920 a Milaun, pensader liber, da Blinzuna. Figl da Carlo, tipograf e librari, derivant d'ina famiglia lumbarda d'Erba, e da Martina n. Borsa, da Blinzuna. ∞ 1892 Enrichetta n. Taveggia. Gimnasi a Ligiaun, studiegia medischina a Basilea 1875–76, alura a Lipsia 1876–78, nua ch'el ha studegià linguistica indogermana e romana, dr. fil. 1883. Docent liber d'istorgia cumparativistica da las linguas classicas e neolatinas a l'Universitad da Turin dal 1885–89, professor incumbensà da litteraturas neolatinas a l'Accademia scientifico-letteraria a Milaun 1889–90, professor extraordinari (1890–95) e professor ordinari (1895–1902) a Pavia, successor da Graziadio Isaia Ascoli (1902) a Milaun. Collavuratur dad Ascoli a l'«Archivio glottologico italiano» (directur 1901). Salvioni appartegna als pli impurtants perscrutaders da l'etimologia, linguistica istorica e dialectologia taliana e rumantscha ch'ha re-

laschà studis linguistics fundamentals, en particular davart dialects, per exempel «Lingua e dialetti della Svizzera italiana» (1907). Il 1907 ha el fundà il «Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana». Sco collavuratur dal periodic cultural «L'Adula» (1912), ha el cumbattì per l'italianitad dal Tessin e dal Grischun talian e rumantsch. Ses irredentissem (linguistic) è vegnì refusà dals Rumantschs e Ladins.

Michele Loporcaro

Irredentissem

Il term definescha l'orientaziun spiertala da quels che, suenter l'unitad da l'Italia (1861), han sustegnì la necessitad da liberar (talian redimere) ils territoris dal Trentino e da Triest restads sutta mess a l'Austria-Ungaria. Dapi la fin dal 19avel tschientaner han ins applitgà la noziun «irredentists», extendida en sia muntada, betg mo per designar ils aderents d'ina annexiun da la Svizra taliana a l'Italia, mabain qua e là era per denominar ils partisans spezialmain persvas da l'italianitad. Ils irredentists avevan era preni en mira ils Ladins da las Dolomitas ed ils Rumantschs dal Grischun che duevan vegnir preservads da la germanisaziun. Suenter il 1900 han linguists enturn il Tessin Carlo Salvioni ed il Talian Giorgio Del Vecchio inizià lur cumbat cunter la germanisaziun dal Tessin e dal Grischun talian. A partir dal 1912 han els era avisà la «lingua muribunda» rumantscha, pretendend che quella na saja betg in'atgna lingua, mabain in arcun da different dialects da l'Italia dal Nord. A lur «O tedeschi, o italiani» han ils exponents rumantschs Peider Linsel e Chasper Pult (en il «Fögl d'Engiadina», 1913), Pieder Tuor (en l'«Ischi», 1912) e Caspar Decurtins (en la «Gasetta Romantscha») replitgà immediat: «Ni Italiani, ni Tudais-chs, Rumantschs vulains restar!». Il 1917 han ils irredentists proponì d'italianisar la Rumantschia e d'attribuir il Grischun ed il Tessin ad in'unitad politica e linguistica abla d'impedir – cun agid da l'Italia – la germanisaziun. La Pro Grigioni Italiano (fundada il 1918) e la Lia Rumantscha (fundada il 1919) han fatg frunt comunablamain a questas tentativas. A partir dal 1919 è il moviment irredentistic – fin alura main d'interess politic che da tempru linguistico-culturala – sa transformà en in moviment d'expansiun nazionalistic che pretendeva «cunfins natirals» per l'Italia. Al nord da l'Italia dueva l'uschenumnada Catena mediana fumar in tal cunfin (latin) cun il mund german. Mussolini ha mussà viv interess per quel plan e per l'idea da fusunar il Tessin ed il Grischun en in nov chantun numnà Renoticino. El ha confruntà qua tras la Svizra cun in problem fitg serius. Ma la refutaziun da l'irredentissem talian è stada fitg decidida era en circuls rumantschs, malgrà las simpatias che Mussolini giudeva en Svizra. Il 20 da favrer 1938 ha il suveran acceptà il rumantsch en ina votaziun memorabla cun 91,6 % sco lingua nazional svizra. Questa demonstraziun ha franà il moviment irredentistic, e cun la terrada da l'Italia faschista ha el alura piglià definitivamain ina fin. En l'Engiadina ha l'irredentissem provocà ina campagna da purificaziun linguistica, iniziada il 1917 sut il titel «s-chet rumantsch» (terminada il 1963). Cun la «Grammatica ladina d'Engiadina d'Ota» d'Anton Velleman (1924) ha il puter survegnì sias reglas ortograficas ed è alura vegnì purifitgà dals numerus italianissem.

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arttgels (geografics, tematics, arttgels da familias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.



Mick Jagger e Brian Jones tut cuntents sin viadi a chasa suenter ch'els han cumponi «I Can't Get No Satisfaction», arschiglia, 1981.



En il lavuratori durant las lavurs per «Der Lauf der Dinge» – in film davart ina reacziun da chadaina.

FOTOS P. FISCHLI/D. WEISS

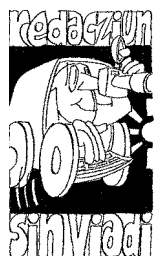
Fischli & Weiss – artists ed uffants

Exposiziun en il museum d'art a Turitg

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Sch'ins guarda co che uffants termaglian, fiss ins gugent anc in uffant. E sch'ins visita l'exposiziun actuala en il museum d'art a Turitg, fiss ins gugent in artist. La differenza tranter artists ed

uffants n'è en quest cas betg evident. Per il solit na ston ins betg star en retscha per ir en il museum. Ma quella giada hai ina retscha da trenta meters avant il spurtegl. Tge èsi? Ha quai da far cun l'exposiziun da «Fischli & Weiss»? U èsi be perquai ch'i plova? En mintga cas èn da vesair bleras famiglias, schizunt famiglias cun uffants pitschens. L'exposiziun a Turitg porta il titel «Dumondas e flurs».



U èsi be perquai ch'i plova? En mintga cas èn da vesair bleras famiglias, schizunt famiglias cun uffants pitschens. L'exposiziun a Turitg porta il titel «Dumondas e flurs».

Èsi stà in sbagl da vegnir?

Sch'ins cumenza giu en tschaler cun la tura tras il museum, pon ins guardar l'emprim in film dals dus artists *Peter Fischli*

Chapir art modern

Tgi decida, tge ch'è art? E pertge discurren ils experts d'art adina uschè «perdert»? Il cudesch «Gebrauchsanweisung für moderne Kunst» fa flucs cun las tschantscharias da la schicaria d'art. Els auturs dattan ina survista da las impurtantas tendenzas da l'art contemporan – quai senza far enclins e reverenzas. Il cudesch è ina buna lectura per gliued che sa vilenta mordio davart l'art modern, ma che na less tuttina betg surlaschar quest champ ad ina scena d'art elitara.

Christian Saehrendt, Steen T. Kittl: «Gebrauchsanweisung für moderne Kunst». Dumont. 248 paginas. 27.30 francs. Köln 2007.

Peter Fischli e David Weiss a chaschun d'ina surdada da premi il 2006.

MAD



e *David Weiss*: Dus umens en costumes d'in urs e d'in ratun van a spasserond per la cuntrada enturn. L'emprim vegnan els perina e filosofeschan a moda innocenta. Ma cun il temp sa mida la relaziun. L'urs fa finta d'esser malsau. Il ratun, ch'era adina in legher cumpogn, ha fastidis da tgirar l'urs, ed el vegn stanchel e distract.

L'urs ed il ratun fan er amicitia cun in purschè charin. Ma tuttenina vegn ina scena ch'els brassan sur il feu il purschè ch'els avevan uschiglio uschè per cor. Ins sorta cun in curios sentiment dal film. El para d'esser fatg sco da giuvenils che han emprestà l'emprima giada la camera da film dal bab e filmeschan simplamain ina pitschna istorgia. Tge pomaì vess questa pastigliada da muntar? Èsi propi stà la valita da pajar 16 francs per l'entrada?

I vegn meglier

Ma tuttenina èn tals patrats sco scuads davent. Si en las localitads principalas da l'exposiziun scuntran ins sin fotografias en format grond. Igl è fotografias da fluras giaglias, per part cumponidas da dus maletgs mess in sur l'auter. Ins po giudair quests maletgs, u ins po ir a la

tschertga da las furmas originalas da las duas differentas fotografias.

Sper las fluras pendan fotos da plazzas aviaticas, fotografadas tranter stgir e cler, pia cun glich artificiala e la glich dal di. Malgrà che questas fotografias èn fitg grondas, carmalan ellas natiers il contemplader. Ins vul enruir da damanavel detagls che sa zuppan davos parts turbas da la fotografia.

Surprisas en arschiglia

En la proxima stanza han ins l'emprim il sentiment che diesch classas da scola han exponi lur lavurs d'arschiglia. Ma ils titels tar las sculturas tradeschan che creschids han fatg qua intginas ponderaziuns ironicas.

Ina scultura d'arschiglia mussa ina chombra da durmir cun maisas da notg, lampa da notg, tepis etc. Igl è sco ina stiva da poppas. In pèr dorma sut ils tarpets. I pudess esser signur e signura «Mintgin». Il titel da l'ovra: «Herr und Frau Einstein, kurz nach der Zeugung ihres genialen Sohns Albert.»

Ina altra scultura consista d'in pesch, mez en l'aua e mez a la riva. Ella

sa numna «Der erste Fisch, der beschliesst an Land zu gehen.» Anc in exempel: In aviun è sfratgà chaupiz en il terratsch – «Beliebte Angstvorstellung».

Las lavurs han insatge lev e termagliont sco per exempel il pitschen iert d'arschiglia cun chaus salata pitschnins che na mesiran gnanca dus centimeters.

Sch'ins observa er in zitg il public, ves'ins blers che van cun ina fatscha cuntenta d'ina scultura a l'autra e surrian savens.

Il mund ed il giat

Lura suonda ina maisa illuminada cun 3000 pitschnas dias. Igl è maletgs ch'ils dus artists han fotografà en l'entir mund. La maisa ha ina lunghezza da trenta meters e porscha ina cascada d'impressiuns e colurs. A la fin da la maisa èn ins tut cuntent da pudair prender plaz e guardar in video d'in giat che na fa nagut auter che lipar latg. I va forsà trais minutas fin ch'il giat ha schubregià tut il latg or da ses taglier, e lura cumenz' in auter video. Il medem giat survegna puspè in taglier e lipa. Guardainsa uss anc ina giada co ch'il giat lipa ses latg? Pertge atgnamain betg?

Auters films da l'exposiziun porschan tensiun. Per exempel «Der Lauf der Dinge» che mussa ina reacziun a chadaina. Ils bauns en las stanzas da film èn bain-occupads, ed ins chatta strusch in plaz da seser, damai ch'intgins aspectaturs guardan duas giadas il medem film.

L'exposiziun mussa er sculturas grondas, in'installaziun e fotografias d'installaziuns. Per avair plaschair da questas lavurs na dovran ins betg ennum esser expert dad art. Perfin uffants che visitan l'exposiziun sa laschan fascinar e sa sentan para da chasa tar Fischli & Weiss.

È quai ina bun'ensaina? Per critichers d'art è il sa cuntengnair d'uffants probabel irrelevant. Per auters poi valair sco barometer.

L'exposiziun dura anc fin ils 9 da settember.

Tgi èn Fischli & Weiss

Peter Fischli (1952) e David Weiss (1946) èn dus artists che lavuran ensemen dapi il 1979. Quel onn han els creà la «Seria da liongias», ina lavur cun figuras fabricadas ord liongias.

Lur pli enconuscenta ovra è «Der Lauf der Dinge». Igl è in film che mussa ina reacziun a chadaina cun da tuttas sorts materialias che sa derschan, sa roclan, sa stauschan, flueschan, rudlan e muventan uschia battegl per battegl.

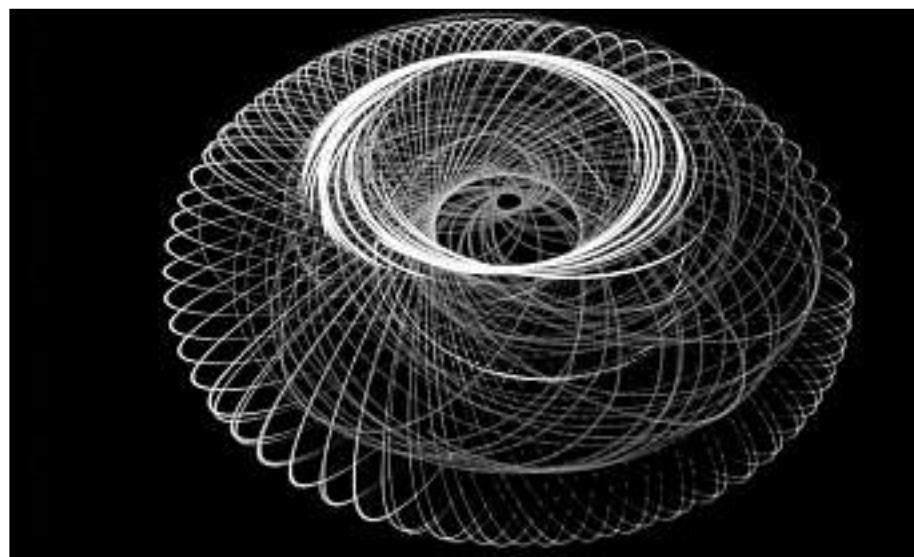
Fischli & Weiss fan films, lavuran cun fotos, creeschan plasticas ed installaziuns.

Critichers d'art vesan en lur lavurs plain parodia ed ironia parallelas tar l'artist Jean Tinguely.

Dapli sut: www.wikipedia.ch u www.kunsthau.ch



Lavurers da chanal, culada da gomma, 1987.



Surri, projecziun da dia, 1989.